



# 族語新聞 Action— 瑪蓋丹輕鬆談

民族語ニュース Action — Magaitan 気軽に話そう  
Action in the TTV's Aboriginal-Language News,  
Talking with Magaitan

文—林志強 (本刊編輯助理)  
圖—Magaitan Lhkatafatu 瑪蓋丹 · 石卡達法度、林志強

**族語新聞** 是原住民族電視台用全族語製播的新聞節目，這是原民台最重要的功能及特色，目前提供14族族語新聞播報，是國內提供最多語言服務的電視台，在推廣各民族族語及文化傳統上扮演著重要的媒介。為了帶領讀者了解族語新聞的製作，本期《原教界》特別採訪到原視新聞部經理，邵族出身的Magaitan Lhkatafatu，瑪蓋丹·石卡達法度，來談談族語新聞發展的心得。

瑪蓋丹是原視在台視開台時期的籌備人員，從公視原住民族電視人才培訓班第二屆中結訓，結訓後考入台視記者甄選，在台視中部新聞中心服務。後來台視標到原民台成立的標案後，便由中部調回台北工作，由當時原視台長勒格艾帶入籌備小組，直到最後原視獨立營運後，至今在新聞部擔任經理。他一路以來秉持著對台灣原住民族媒體發展的熱情，服務於新聞界，在訪談過程中，侃侃而談，述說族語新聞製作的豐富經驗。

## 各民族主體觀點解讀新聞時事

瑪蓋丹在「新聞製作如何忠實呈現各民族主體觀點」的問題中提到：原視的記者群在族別比例上有區分開來，各地的駐地都有當地族別的記者。至於台內，各族比例也都存在，因此，當新聞部要採訪特定民族新聞時，便可指派相關民族的記者去採訪。以最近的蘭嶼飛魚季來說，新聞部會優先指派達悟族的記者去採訪。然而採訪工作會面臨到的問題往往不只是族別身份而已，也可能面臨該民族文化的禁忌問題，例如：一個達悟族記者，他在今年如果是喪家，



訪問中侃侃而談的瑪蓋丹。(圖片提供 林志強)

就沒辦法進到祭典中，也就無法指派他去採訪飛魚季的新聞。在這個情況之下，「跨民族」的記者指派，便需要考慮。但在技術工作的執行上，如攝影記者的指派，就仍然需要由達悟族人來擔任，因為他在祭典、儀式等文化的性質上，一定具有相當的熟悉度，甚至有當地的人脈，對於祭典相關細節，他都會很清楚。一些不能跨越的禁忌他也都能了解，在新聞表達方式上，也能和被派任採訪的跨民族記者做溝通，以符合達悟族對祭典的主體觀點。

### 原視記者相對於一般商業台的優勢

關於原視的優點，瑪蓋丹談到自己的經驗：在邵族新聞採編中，他雖不見得擔任記者，但本身很可能就包含在邵族新聞事件中。因為邵族人數較少，在部落中瑪蓋丹有自己的工作及身份，所以在如何呈現邵族主體性的溝通工作上，他會推薦一些採訪題材給負責的記者。此外，駐地記者通常會經營部落人脈，所以能夠近距離地、長久地在部落裡深根，這也是原視記者與一般商業台記者最大的差異與優勢，因為一般商業台的記者通常只針對一件事做臨時性報導，而不像原視記者是長期與自己的民族結合、生活，所以並不能像原視記者一樣對於部落事務有如此深入的認識與精闢的報導。好比，同樣對於一個原住民族祭典的採訪，原住民族記者可能在駐地區域經營了5年，他對於這個祭典就比商業台記者多了5年的認識。畢竟，一個民族的記者與自己部落的族人具有親切感，當然更有能力體現該民族的主體性，在部落新聞採訪上也具有一定程度的方便性。



在台視擔任攝影記者時期的瑪蓋丹。(圖片提供 瑪蓋丹)

原視記者群在族別比例上有區分開來，各地的駐地都有當地族別的記者。至於台內，各族比例也都存在，因此，當新聞部要採訪特定民族新聞時，便可指派相關民族的記者去採訪。原視記者長期與自己的民族結合、生活，所以對部落新聞較能做出精闢報導。



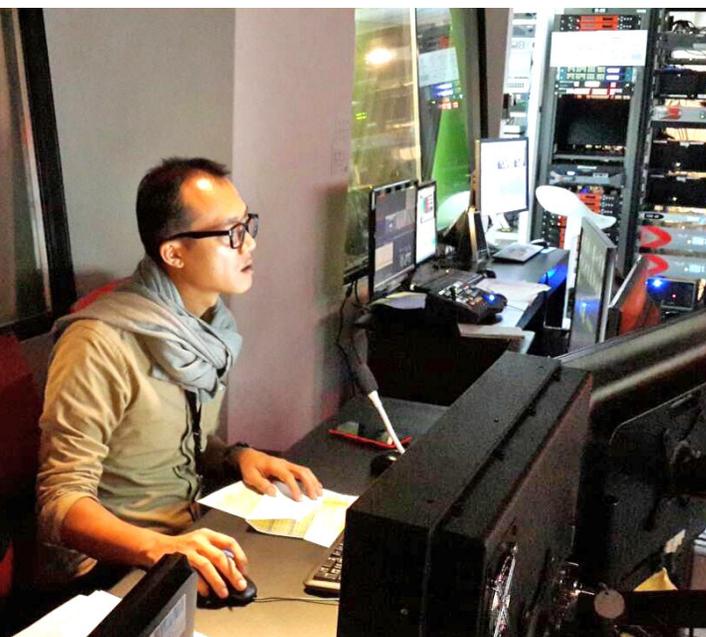


原視計畫建立「族語中心」，更將規劃出「師徒制」教學小組，以族語老師（主播）去帶領特定的「學員」（學員同時也可能具有族語老師身份）學習族語新聞、專題的製播。未來這個「師徒制」的教育小組將分為兩個組，一個是「教育研究組」，一個是「新聞節目組」。



### 族語主播們如何製作規劃專題

瑪蓋丹認為：「每個族語老師都是每個相關專題節目的製作人」這個原視特有的觀念是它與其他商業電視台最不一樣的特色。因為一個民族主播（通常也是族語老師）他擅長該族語言，因此對於新聞的採訪、專題的面向等，有很大的決定權，所以能比「跨族群」的採訪者更熟悉自己所屬的民族。所以未來原視在規劃專題、製作節目時，都會將這個元素作為考量，甚至將進一步規劃出「師徒制」的教學關係，以族語老師（主播）去帶領特定的「學員」（學員同時也可能具有族語老師身份）學習族語新聞、專題的製播。現在一個族就是一個族語老師負責，可是當「師徒制」建立之後，在帶狀節目製作中，所謂的「徒」可能也同時是一位「師」，當然這個「徒」怎麼來？他具備什麼能力？基本上也與族語老師類似，只是他缺少的是媒體製播的經驗。事實上，在文化、語言上，他都需要達到相當程度，這樣的好處是：現有的族語老師（主播）具有媒體經驗，而經由「師徒制」的建立，他又有另一個人在採訪上能夠跟他討論。有時候，一個民族性節目的製作人會面臨編輯上的瓶頸，但現在他能有「徒弟」和他一起討論，且能陪同製作，不管在任何工作上都能夠依據各族的特性去設想。當然，新聞整體的「調性」還是會存在，但在製播範疇內還是能保有自己民族的傳達方式。一個原住民節目的製作，從無到有，族語老師們在傳播範疇上不管做了什麼工作，那都是創新的；族語節目的製作相對於其他語言的節目而言，每一個都是獨立的、新的東西。



編輯台工作中的瑪蓋丹。（圖片提供 瑪蓋丹）

## 對於族語新聞節目未來的期許

關於族語新聞的未來，瑪蓋丹提到：原民台很希望有更多族語人才加入，所以最近在新聞部中，有創建「族語中心」的構思，預計在2018年成立。目前每個「族語新聞」節目都配有一位製作人，在整個架構中由他負責編譯新聞及專題採訪。原視希望把這個單位提升成「族語中心」，將來更希望建立成與「新聞部」平行的單位，如「族語研究部」或「語言部」，它可以去協助節目的製作。它會具備一個「教育小組」，其中會納入前述的「師徒制」，而「徒弟」就可以和「老師」一同進行節目產製。未來這個「師徒制」的教育小組將分為兩個組，一個是「教育研究組」，一個是「新聞節目組」。由於經費的限制，在尚未達成「部」級單位之前，則先以「中心」形式處理。目前雖以中心的架構存在，但前述那些預備成為「部」的架構與概念都仍存在。在教育工作方面，原視未來將招募更多具備族語能力的人才加入工作行列。

此外，原視在「台北採訪中心」與「台東新聞中心」之外，未來將計畫要推動成立「中部中心」與「南部中心」。這些中心與族語、每日新聞、節目、廣播行銷都是串連在一起的。在各中心的工作中，都會有配合當地民族別、或更多民族別的族語老師協助新聞採訪，再加上駐地記者對當地部落的了解，就加深新聞節目與部落的連結性。

現在族語新聞的來源是每日新聞部記者的採訪，節目中還包括每日新聞頭條，另外



瑪蓋丹與原視製播群。(圖片提供 瑪蓋丹)

就是族語老師們採訪製作的專題等。未來，原視也會將這些專題做成帶狀節目，後製成「新聞雜誌」單元，讓族語節目時段更多，以彌補目前族語節目比例偏低的情況。

原文會接下來更要進行廣播節目設計。廣播的好處就是在收聽時不會妨礙聽眾的工作。原文會目前計畫將現有電視節目資料轉化為族語廣播素材。與電視節目製作一樣，原文會也會強調族語，希望未來能夠使更多人接觸族語，使族語節目製作更為多元化教育性，更能貼近、撫慰族人們的心。◆



### 林志強

苗栗縣苑裡鎮客家人，1979年生。畢業於天主教輔仁大學歷史研究所。本刊編輯助理，政治大學原住民族研究中心專任助理。2015-2016年擔任《重修竹南鎮志》專任助理。